


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ БЫТОВОЙ ИДИОМАТИКИ
РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВ**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:

бакалавриат

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (японский язык и английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный (4 года)**

Институт: **иностранных языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Сопоставительный анализ бытовой идиоматики различных языков» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь подразумевает:

- формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности путем изучения особенностей культуры и национальной специфики языков;
- ознакомление будущих преподавателей иностранного языка и переводчиков с различными культурными особенностями изучаемых языков путем сравнительного анализа идиоматических выражений японского и русского языков, нахождения сходств и различий в менталитете рассматриваемых народов;
- создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области сопоставления изучаемых языков и переводческих умений при переводе культурно обусловленной лексики.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза

2.1. Дисциплина "Сопоставительный анализ бытовой идиоматики различных языков" относится к дисциплинам по выбору обучающихся вариативной части Блока Б1.

2.2. Для освоения дисциплины «Сопоставительный анализ бытовой идиоматики различных языков» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения родного и иностранного языка в общеобразовательной школе, а также знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения следующих дисциплин в ВУЗе:

- Практический курс первого иностранного языка и др.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимо знать, уметь и владеть учебным материалом, формируемым данной дисциплиной:

- Лексикология;
- Стилистика;
- Теория перевода;
- Практикум по культуре речевого общения и др.

Полученные теоретические и практические знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем интегрировать при написании как курсовой, так и выпускной квалификационной работы по любому аспекту лингвистики (филологии).

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных - ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	- общие закономерности возникновения и функционирования в языке устойчивых идиоматических выражений;	- анализировать и критически оценивать адекватность употребления устойчивых выражений в зависимости от различных бытовых ситуаций;	- навыками употребления идиоматических выражений в речи.
2	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	- основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии идиоматической системы изучаемого языка;	- использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях;	- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.
3	ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	- основные культурные и социальные сферы применения идиоматических выражений изучаемого языка;	- самостоятельно анализировать и применять изучаемые фразеологические единицы в различных языковых контекстах;	- навыками первичного лингвистического анализа языкового материала.
4	ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	- базовый перечень основных идиоматических единиц по основным наиболее часто употребляемым темам;	- адекватно выбирать ту или иную фразеологическую единицу в зависимости от языковой ситуации;	- способами использования общих понятий лингвистики для осмысления конкретных лингвистических контекстов.
5	ОПК-9	Готовность преодолевать влияние	- особенности	- обосновывать общее и различное	- методами и приемами

		стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	употребления идиоматических единиц в зависимости от коммуникативной ситуации;	в фразеологических единицах изучаемого и родного языков;	речевого воздействия в различных сферах коммуникации.
6	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	- особенности перевода фразеологических единиц с сохранением адекватности и полноты значения;	- сопоставлять эквивалентные идиоматические выражения в родном и изучаемом языке и применять их в подходящих речевых ситуациях;	- навыками аналитико-синтетического подхода исследования теста.

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ				
"Сопоставительный анализ бытовой идиоматики различных языков"				
Целью изучения дисциплины "Сопоставительный анализ бытовой идиоматики различных языков" является формирование компетенций, установленных ФГОС ВПО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:				
<ol style="list-style-type: none"> 1. формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности путем изучения особенностей культуры и национальной специфики языков; 2. ознакомление будущих преподавателей иностранного языка и переводчиков с различными культурными особенностями изучаемых языков путем сравнительного анализа идиоматических выражений японского и русского языков, нахождения сходств и различий в менталитете рассматриваемых народов; 3. создания предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области сопоставления изучаемых языков и переводческих умений при переводе культурно обусловленной лексики. 				
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие				
Общекультурные компетенции				
КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВ			

	КА				
ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - общие закономерности возникновения и функционирования в языке устойчивых идиоматических выражений. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - анализировать и критически оценивать адекватность употребления устойчивых выражений в зависимости от различных бытовых ситуаций. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками употребления идиоматических выражений в речи. 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, зачет	<p>Пороговый уровень</p> <ul style="list-style-type: none"> имет представление о понятии идиома и фразеологический оборот; владеет понятиями фразеологизм и устойчивое выражение; понимает место идиоматики в составе основной лексики; знает основные законы языкового развития; умеет оценивать роль новых знаний, навыков и компетенций в образовательной, профессиональной деятельности; владеет навыками употребления идиоматических выражений в речи. <p>Повышенный уровень</p> <ul style="list-style-type: none"> владеет навыками употребления идиоматических выражений в речи; способен применять различные устойчивые выражения с зависимости от коммуникативной ситуации; знает особенности функционирования идиоматических единиц в разных языковых ситуациях; осознает роль фразеологии в общей лексической системе языка; адекватно использует приемы систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины.
ОК-7	Владение культурой мышления,	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - основополагающие тенденции в 	Практические занятия, самостоятель	Индивидуальное собеседование	<p>Пороговый уровень</p> <ul style="list-style-type: none"> интерпретирует законы появления и функционирования идиоматических единиц в речи;

	<p>способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи</p>	<p>историческом развитии и современном состоянии идиоматической системы изучаемого языка. Уметь - использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях. Владеть - приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.</p>	<p>ная работа, зачет</p>	<p>е, зачет</p>	<p>самостоятельно работает с учебной литературой и источниками в сети Интернет; сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (учебниках, справочной литературе, интернете); обрабатывает полученную информацию для подготовки к выступлениям на семинарах и подготовке творческих работ.</p> <p>Повышенный уровень владеет различными современными образовательными технологиями; умеет самостоятельно использовать современные образовательные и информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития; осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений; консультируется, проверяет факты, анализирует ситуации с различных точек зрения.</p>
ОК-8	<p>Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения</p>	<p>Знать - основные культурные и социальные сферы применения идиоматических выражений изучаемого языка. Уметь - самостоятельно анализировать и</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Индивидуальное собеседование, зачет</p>	<p>Пороговый уровень владеет формами и методами самообучения и самоконтроля; адекватно использует терминологию изучаемой области знаний; привлекает данные разных областей для анализа и решения профессиональных проблем; самостоятельно получает новые знания на основе анализа, синтеза и т.д.</p> <p>Повышенный уровень</p>

	культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	применять изучаемые фразеологические единицы в различных языковых контекстах. Владеть - навыками первичного лингвистического анализа языкового материала.			умеет самостоятельно оценивать необходимость и возможность социальной, профессиональной адаптации, мобильности в современном обществе; знает этапы, механизмы и трудности социальной адаптации; обосновывает практическую и теоретическую ценность результатов, полученных в профессиональной деятельности; способен адаптироваться к изменению профиля деятельности (преподавание филологических дисциплин, перевод, научное исследование).
Обще-профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого	Знать - базовый перечень основных идиоматических единиц по основным наиболее часто употребляемым темам. Уметь - адекватно выбирать ту или иную фразеологическую единицу в зависимости от языковой ситуации. Владеть	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, зачет	Пороговый уровень способен к общей оценке роли и места фразеологии в системе современного гуманитарного знания; воспроизводит термины, основные понятия, связанные с идиоматикой; способен вычленять особенности различных идиоматических групп, характеризовать их составляющие и структуру; знает основы системного подхода к анализу языка; владеет некоторыми основными методиками анализа языковых единиц и адекватно использует их в соответствии с поставленными целями. Повышенный уровень знает современную научную парадигму знания в области фразеологии и динамику ее развития;

	иностранный язык, его функциональные разновидности	- способами использования общих понятий лингвистики для осмысления конкретных лингвистических контекстов.			понимает основные понятия, связанные с лексическим уровнем языка; знает разнообразные принципы и параметры классификации языковых единиц и способен оценивать их эффективность для решения различных задач; способен отбирать наиболее эффективные и комбинировать их в практических целях.
ОПК-9	Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать - особенности употребления идиоматических единиц в зависимости от коммуникативной ситуации. Уметь - обосновывать общее и различное в фразеологических единицах изучаемого и родного языков. Владеть - методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации.	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, зачет	Пороговый уровень понимает взаимосвязь и взаимозависимость идиоматических выражений на разных уровнях языка; знает принципы и способы сопоставления идиоматических языковых единиц родного и изучаемого языков, а также их взаимодействие; владеет основными приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации; умеет интерпретировать основные методы гуманитарных наук в приложении к филологическому анализу. Повышенный уровень знает базовые понятия таких дисциплин, как, лексикология, фразеология, стилистика; владеет методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации; умеет использовать фундаментальные знания полученные при изучении данной дисциплины в сфере профессиональной деятельности.
Профессиональные компетенции					

ПК-7	Владение методикой предпереводческой	Знать - особенности перевода	Практические занятия, самостоятельная	Индивидуальное собеседование	Пороговый уровень понимает культурные особенности фразеологии изучаемого языка и
------	--------------------------------------	--	---------------------------------------	------------------------------	---

	кого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	фразеологических единиц с сохранением адекватности и полноты значения. Уметь - сопоставлять эквивалентные идиоматические выражения в родном и изучаемом языке и применять их в подходящих речевых ситуациях. Владеть - навыками аналитико-синтетического подхода исследования теста.	работа	ание, зачет	<p>знает как найти адекватный эквивалент того или иного выражения в родном языке; способен употреблять идиоматические выражения в зависимости от конкретной коммуникативной ситуации.</p> <p>Повышенный уровень знает основные переводческие техники; умеет применять их при переводе идиоматических единиц с родного языка на иностранный и наоборот; владеет навыками аналитико-синтетического подхода к исследованию текста и анализу идиоматического состава языка.</p>
--	---	--	--------	-------------	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №3
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	36	36
В том числе:		
Практические занятия (Пр)	36	36
2. Самостоятельная работа студента (всего)	36	36
В том числе:		
СРС в семестре:	36	36
Подготовка к индивидуальному собеседованию	14	14
Работа с информационными источниками	14	14
Подготовка к зачету	8	8
СРС в период сессии:	-	-
Вид промежуточной аттестации: Зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72	72
	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
3	1.	Определение идиомы	Место и роль идиоматики в лексической системе языка. Значение идиоматики для повседневного общения. Связь с другими науками: стилистика, лексикология, основы теории перевода.
3	2.	Виды идиом	Идиома и пословица. Фразеологизмы и устойчивые выражения. Изучение различных классификаций фразеологических оборотов и их функций в процессе коммуникации.
3	3.	Идиомы, связанные с природой	Пословицы, поговорки и фразовые глаголы на тему природа. Роль природы в идиоматике Японии. Эталоны в японских идиомах.
3	4.	Идиомы, связанные с характером	Пословицы, поговорки и фразовые глаголы на тему характер. Свойства личности, умственные способности, волевые качества. Человек по отношению к другим людям, к работе, к собственности. Эмоциональные качества.
3	5.	Идиоматическая фраза	Пословицы, поговорки и фразовые глаголы на тему внешность. Описание фигуры, волос, черт лица. Устойчивые выражения характеризующие несоответствия внешности и внутреннего мира человека.
3	6.	Идиомы,	Пословицы, поговорки и фразовые глаголы на

		связанные с людьми и другими живыми существами	тему человек и его организм. Тело человека, внутренние органы, здоровье. Строение скелета.
3	7.	Идиомы на тему медицина и здоровье	Пословицы, поговорки и фразовые глаголы на тему медицина и здоровье. Жалобы и симптомы различных заболеваний. Диагностика и лечение. Лекарства, полезные выражения для употребления при походе к врачу.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Пр	СРС	всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
3	1.	Определение идиомы	8	4	12	1–3 нед: Индивидуальное собеседование
3	2.	Виды идиом	8	4	12	4–6 нед: Индивидуальное собеседование
3	3.	Идиомы, связанные с природой	4	4	8	7–8 нед: Индивидуальное собеседование
3	4.	Идиомы, связанные с характером	4	6	10	9–10 нед: Индивидуальное собеседование
3	5.	Идиоматическая фраза	4	6	10	11–12 нед: Индивидуальное собеседование, доклады, тестирование
3	6.	Идиомы, связанные с людьми и другими живыми существами	4	6	10	13–14 нед: Индивидуальное собеседование
3	7.	Идиомы на тему медицина и здоровье	4	6	10	15–18 нед: Индивидуальное собеседование, тестирование, Доклады
			36	36	72	
			С	СРС	всего	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4.	5.
3	1.	Определение идиомы (1–3 нед)	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Работа с информационными источниками.	2 2
3	2.	Виды идиом (4–6 нед)	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Работа с информационными источниками.	2 2
3	3.	Идиомы, связанные с природой (7–8 нед)	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Работа с информационными источниками.	2 2
3	4.	Идиомы, связанные с характером (9–10 нед)	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Работа с информационными источниками. 3. Подготовка к зачету.	2 2 2
3	5.	Идиоматическая фраза (11–12 нед)	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Работа с информационными источниками. 3. Подготовка к зачету.	2 2 2
3	6.	Идиомы, связанные с людьми и другими живыми существами (13–14 нед)	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Работа с информационными источниками. 3. Подготовка к зачету.	2 2 2
3	7.	Идиомы на тему медицина и здоровье (15–18 нед)	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Работа с информационными источниками. 3. Подготовка к зачету.	2 2 2
		Итого		36

3.2. График работы студента

Семестр №3

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Подготовка к устному собеседованию	Сб	+	+		+		+	+	+	+	+	+	+	+		+	+		
Работа с информационными источниками	РИ		+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+			+	
Подготовка к зачету	Зч									+	+	+	+	+	+			+	+

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) Linguistic.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?module=main> (дата обращения: 27.03.2019).

2) 和露大 [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://warodai.ru/lookup/index.php> (дата обращения: 28.03.2019).

3) Weblio.jp [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.weblio.jp/phrase/> (дата обращения: 26.03.2019).

4) Языкознание.ру [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>, свободный (дата обращения: 13.03.2019) (ресурс для изучающих различные лингвистические дисциплины).

5) Linguists [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://linguists.narod.ru>, свободный (дата обращения: 12.02.2019) (ресурсы для переводчиков и лингвистов).

6) Лингвистика для школьников [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://lingling.ru/>, свободный (дата обращения: 02.02.2019).

7) COGNITIV [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://cognitiv.narod.ru>, свободный (дата обращения: 05.04.2019) (сайт для ученых-языковедов всех специальностей) (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества).

8) Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]: онлайн-словарь. – Режим доступа: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/>, свободный (дата обращения: 17.01.2019).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. *Фонд оценочных средств*)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место	Использует	Семе	Кол-во
---	-------------------------------------	------------	------	--------

	издания	ся при изучении разделов	стр	экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Аипова, М.М. Использование аутентичного материала при обучении японскому языку [Текст]: практикум / М.М. Аипова; РГУ им. С.А. Есенина. – Рязань: РГУ, 2016. – 76 с.	1–7	3	4	-
2.	Фельдман, Н.И. Японский язык [Текст] / Н.И. Фельдман. – Изд. стер. – М.: КомКнига, 2016. – 96 с.	1–7	3	4	-

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование	Автор(ы)	Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
						в библиотеке	на кафедре
1.	Аипова, М.М. Нравственный потенциал русских сказок на японском языке [Текст]: учебно-методическое пособие / М.М. Аипова, Л.Г. Каджарова. – Рязань: Рязанский ин-т развития образования, 2016. – 103 с.			1–5	3	2	2
2.	Быкова, С.А. Японско-русский фразеологический словарь / 日露慣用句辞典 М.: Муравей-Гайд, 2000. – 272 с.			3–6	3	-	1
3.	Гуревич, Т.М. Японский язык: лингвокультурология (модуль 5) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Т.М. Гуревич, Н.Н. Изотова; Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России. – М.: МГИМО-Университет, 2013. – 116 с. – (Иностранные языки в МГИМО). – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=427020 (дата обращения: 03.02.2019).			4–7	3	ЭБС	-
4.	Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе», Рязань: РГУ, 2006-2016 (В списке ВАК с 01.12.2015) Режим доступа: http://journal.rsu.edu.ru (дата обращения 03.03.2019).			5–7	3	ЭБС	-
5.	Слепцова, Е.В. Аутентичные тексты как средство формирования билингвальной			4–7	3	2	-

	культуры личности [Текст]: сборник заданий / Е.В. Слепцова; РГУ им. С.А. Есенина. – Рязань: РГУ, 2009. – 64 с.				
6.	Сыромятников, Н.А. Классический японский язык [Текст] / Н.А. Сыромятников. – 3-е изд. – М.: ЛЕНАНД, 2014. – 152 с.	2–7	3	2	-
7.	Тумаркин, П.С. Лексика, фразеология, жест в японской разговорной речи. – М.: Восток-Запад, 2004. – 248 с.	1–6	3	-	1

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 16.04.2019).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.12.2018).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2018).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 20.05.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 16.04.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.04.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).
3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 10.03.2019).
4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).
5. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2018).
6. Материалы для учителей японского языка и студентов, изучающих японский язык [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://u-biq.org/english.html>, свободный (дата обращения: 20.04.2019).
7. Портал для изучения японского языка Nihongo e 日本語 [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://nihongo-e-na.com/>, свободный (дата обращения: 15.03.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

отсутствуют.

7. Образовательные технологии *(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)*

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>В ходе практического занятия должны достигаться следующие цели обучения: практическая, общеобразовательная и воспитательная.</p> <p>Практическая цель обучения означает, прежде всего, практическое овладение языком как средством общения. С помощью практической цели обучения характеризуют ряд умений, необходимых для успешного овладения языком. Это умения пользоваться литературой, работать со словарем, владеть приемами, обеспечивающими запоминание слов и правил и их извлечение из памяти.</p> <p>Цель достигается путём решения множества задач. В рамках практической цели обучения на практических занятиях решаются следующие задачи:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Коммуникативная: понимать речь носителей языка, владеть устной диалогической и монологической речью, читать вслух и про себя адаптированный и неадаптированный текст без словаря, писать сочинение, тезисы, делать адекватный перевод на родной язык иностранного текста. 2. Филологические задачи: систематизация и углубление знаний по теории японского языка и методике его преподавания. 3. Профессиональная: развитие навыков и умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности. 4. Страноведческие: углубленное знакомство с культурой страны изучаемого языка. <p>Общеобразовательная цель обучения заключается в осознании обучающимися многообразных способов выражения мысли, присутствующих в разных языках, что делает мыслительный процесс более гибким, развивает речевые способности обучающихся, обогащает их речь языковыми средствами для выражения мыслей.</p> <p>Воспитательная цель обучения проявляется в формировании личности обучающегося, развитии чувства взаимопонимания между народами, а также в формировании умения работать, усидчивости, работы со словарём.</p>
Подготовка к индивидуальному собеседованию	<p>Для подготовки к индивидуальному собеседованию студент конспектирует библиографические источники, готовит ответы к контрольным вопросам, изучает рекомендуемую литературу. Он также прорабатывает план-конспект урока.</p>
Подготовка к зачету	<p>При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на конспекты занятий, рекомендуемую литературу и т.д.</p> <p>Зачет проходит в форме тестирования. Тестирование состоит из следующих заданий:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выбор правильного ответа; - перевод идиоматических выражений с японского языка на русский; - перевод идиоматических выражений с русского языка на

	<p>японский;</p> <p>- перечислить идиомы, относящиеся к заданной тематике.</p> <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки.</p> <p>На зачете учитывается не только результаты теста, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях.</p>
--	--

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

1. Доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса;
2. Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018 г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Определение идиомы	ОК-3, ОК-7, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7	Зачет
2.	Виды идиом	ОК-3, ОК-7, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7	Зачет
3.	Идиомы, связанные с природой	ОК-3, ОК-7, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7	Зачет
4.	Идиомы, связанные с характером человека	ОК-3, ОК-7, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7	Зачет
5.	Идиоматическая фраза	ОК-3, ОК-7, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7	Зачет
6.	Идиомы, связанные с людьми и другими живыми существами	ОК-3, ОК-7, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7	Зачет
7.	Идиомы на тему медицина и здоровье	ОК-3, ОК-7, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7	Зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать	
		общие закономерности возникновения и функционирования в языке устойчивых идиоматических выражений.	ОК3 З1
		Уметь	
		анализировать и критически оценивать адекватность употребления устойчивых выражений в зависимости от	ОК3 У1

		различных бытовых ситуаций.	
		Владеть	
		навыками употребления идиоматических выражений в речи.	ОК3 В1
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать	
		основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии грамматической системы изучаемого языка.	ОК7 З1
		Уметь	
		использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях.	ОК7 У1
		Владеть	
		приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.	ОК7 В1
ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать	
		основные культурные и социальные сферы применения идиоматических выражений изучаемого языка.	ОК8 З1
		Уметь	
		самостоятельно анализировать и применять изучаемые фразеологические единицы в различных языковых контекстах.	ОК8 У1
		Владеть	
		навыками первичного лингвистического анализа языкового материала.	ОК8 В1
ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать	
		способы передачи модальности на разных уровнях языка и особенности их функционирования;	ОПК3 З1
		лексическую и грамматическую систему изучаемого языка;	ОПК3 З2
		функционально-стилистические характеристики изучаемого языка.	ОПК3 З3
		Уметь	
		анализировать и применять способы передачи модальности в различных языковых контекстах и на различных языковых уровнях.	ОПК3 У1
		Владеть	

		навыками первичного лингвистического анализа языкового материала.	ОПК3 В1
ОПК-9	Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать	
		особенности употребления идиоматических единиц в зависимости от коммуникативной ситуации.	ОПК9 З1
		Уметь	
		обосновывать общее и различное в фразеологических единицах изучаемого и родного языков.	ОПК9 У1
		Владеть	
		методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации.	ОПК9 В1
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать	
		особенности перевода фразеологических единиц с сохранением адекватности и полноты значения.	ПК7 З1
		Уметь	
		сопоставлять эквивалентные идиоматические выражения в родном и изучаемом языке и применять их в подходящих речевых ситуациях	ПК7 У1
		Владеть	
		навыками аналитико-синтетического подхода исследования текста.	ПК7 В1

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
	Тестирование	ОК3 З1, ОК3 У1, ОК3 В1, ОК7 З1, ОК7 У1, ОК7 В1, ОК8 З1, ОК8 У1, ОК8 В1, ОПК3 З1, ОПК3 З2, ОПК3 З3, ОПК3 У1, ОПК3 В1, ОПК9 З1, ОПК9 У1, ОПК9 В1, ПК7 З1, ПК7 У1, ПК7 В1

Примеры оценочных средств

1. 体と関係する慣用句を10つ説明しなさい。
2. 文を読んで、正しい慣用句をA, B, Cから選びなさい。
 - 1) 祖母は_____。つまり、耳が少し不自由なのだ。
A. 耳が痛い B. 耳が遠い C. 耳が早い
 - 2) 私にそんなに金があるわけではない。_____はないんだよ。
A. 金のなる木 B. 独舌の大木 C. 生木に釘
 - 3) このケーキ、一生懸命作ったのに！_____なんて失礼よ！
A. 鼻を折る B. 鼻で笑う C. 鼻に付く
3. ロシア語に訳しなさい。
 - 3枚目の人
 - 油を売る
 - 解語の花
 - 胸が悪い
 - 喧嘩を買う
4. 次の慣用句を日本語に訳しなさい。
 - гладить одежду
 - заморить червячка
 - помочь
 - пожелание удачи

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Сопоставительный анализ бытовой идиоматики различных языков» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	<ul style="list-style-type: none">- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал. Количество правильных ответов в тесте составляет 90%;- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, владеет навыками в достаточной степени. Количество правильных ответов в тесте составляет 80–89% правильных ответов;- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей. Количество правильных ответов в тесте составляет 70–79% правильных ответов.
«НЕ ЗАЧТЕНО»	<ul style="list-style-type: none">- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки при описании, неуверенно, с большими затруднениями отвечает на вопросы преподавателя. Количество правильных ответов в тесте составляет менее 70%.